

CONSULTATION SEULEMENT

CAISI  
1968

Rapport du

# SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

année financière close de

31 MARS 1968

P.G. - BIBLIOTHÈQUE  
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

Rapport du

# SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

année financière close de

31 MARS 1968

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. Introduction .....	3
2. Bureau des traductions .....	4
3. Cérémonies et Protocole .....	19
4. Direction de l'aide à l'éducation .....	23
5. Direction de la citoyenneté .....	25
6. Direction de l'enregistrement de la citoyenneté .....	35
7. Le Musée national .....	40

## Introduction

Aux termes des articles 34 et 42 de la loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement, Statuts du Canada, 1966-67, c.25, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1966, le Secrétaire d'État est chargé des questions concernant

- a) la citoyenneté;
- b) les élections;
- c) le cérémonial d'État, la direction de la correspondance d'État et la conservation des archives et documents d'État;
- d) l'encouragement aux lettres, aux arts plastiques et aux arts d'interprétation, à la diffusion du savoir et à l'activité culturelle; et
- e) les bibliothèques, les archives, les sources historiques, les musées, les galeries, le théâtre, le cinéma et la radiodiffusion.

La Loi attribue en outre au Secrétaire d'État la direction, la gestion et l'administration du Musée national du Canada et l'application de la Loi sur la citoyenneté canadienne et de la Loi sur les archives publiques. Toutefois, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1968, la Loi sur les musées nationaux, sanctionnée le 21 décembre 1967, confère la direction, la gestion et l'administration du Musée national du Canada à une nouvelle société désignée sous le nom de Corporation des musées nationaux du Canada.

En plus de diriger l'activité du Ministère et du Bureau des traductions, le sous-secrétaire d'État conseille le ministre sur la coordination des programmes concernant les arts plastiques et les arts d'interprétation, la radiotélévision, la cinématographie, l'édition, les archives, les bibliothèques, les ressources historiques et les programmes de la Commission du centenaire.

BUREAU DES TRADUCTIONS

Les besoins du gouvernement fédéral, dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, ont augmenté au cours de l'année en raison, particulièrement, de la réorganisation des comités parlementaires et de la mise en oeuvre de nouveaux programmes dans plusieurs ministères. D'autre part, une plus grande conscience des exigences du bilinguisme dans la fonction publique a entraîné la production par le gouvernement d'un nombre plus considérable de documents et de publications dans les deux langues officielles.

Pour permettre au Bureau des traductions de faire face à cette demande accrue, la Commission de la fonction publique a dû intensifier sa campagne de recrutement d'un bout à l'autre du pays. Cette campagne s'est même étendue jusqu'en Europe dans un effort pour atténuer les effets de la pénurie de traducteurs jusqu'à ce que les universités canadiennes puissent fournir au Bureau le personnel dont il a besoin.

De concert avec le Secrétariat du bilinguisme du Conseil privé, le Bureau a obtenu l'approbation de principe pour l'institution d'un projet-pilote de

formation de traducteurs, lequel sera mis en oeuvre par l'Université de Montréal. La Commission de la fonction publique organise des concours et choisit les candidats-traducteurs qui entreprendront leurs études en septembre 1968. Après l'obtention de leur diplôme, tous ces traducteurs devront travailler pendant au moins trois ans pour le Bureau des traductions.

Au cours de l'année, les quelque trente divisions du Bureau ont été groupées en trois Directions, placées sous le contrôle du surintendant-adjoint. Ce sont: la Direction de la traduction parlementaire et générale, la Direction de la traduction scientifique et technique, et la Direction de la traduction administrative et financière. Ce rapport est, en conséquence, le premier qui soit basé sur cette nouvelle classification.

#### Direction de la Traduction parlementaire et général

Division des lois - Le Bureau et le ministère de la Justice ont commencé à mettre en oeuvre un nouveau programme dont le but est la préparation simultanée des projets de lois dans les deux langues. Ce programme nécessitera le déplacement des traducteurs

6.

affectés aux textes juridiques. Ils seront logés dans l'édifice de la Justice où ils pourront collaborer étroitement avec les conseillers juridiques de langue française du Ministère à la rédaction des projets de lois.

Division des langues étrangères - La nature internationale du travail scientifique nécessite la traduction des ouvrages techniques et scientifiques qui ne sont pas rédigés en français ou en anglais. Il s'agit d'un service essentiel pour les scientifiques du gouvernement canadien dont la productivité serait fortement handicapée s'ils ne pouvaient connaître le travail de leurs collègues des autres pays. Le fait qu'environ 70 p. 100 du nombre total de mots traduits au cours de l'année était de nature technique ou scientifique, nous démontre jusqu'à quel point ce service est important.

Six cent quarante et un volumes et documents scientifiques et techniques ont été traduits en anglais. Les ouvrages originaux étaient surtout en russe ou en allemand, mais il y en avait également en japonais, en italien et en d'autres langues. Ces traductions sont cataloguées au Conseil national de

recherches du Canada qui, en tant que service international d'échange de traduction scientifiques, fait connaître leur existence aux organismes semblables dans les autres pays et en met des copies à la disposition des scientifiques du monde entier.

Afin de faire face à la demande toujours croissante, le Bureau a lancé une vaste campagne de recrutement pour trouver des spécialistes dotés de connaissance linguistiques, qui pourraient traduire à forfait des textes scientifiques.

La Division des langues étrangères est à la disposition de tous les ministères et de tous les organismes gouvernementaux qui doivent communiquer avec des gens ne parlant ni l'anglais ni le français. La Division a exécuté des travaux en quelque soixante langues différentes, au cours de l'année. Il faut souvent recourir à des traducteurs pigistes lorsqu'il s'agit de traduire des travaux en un aussi grand nombre de langues, dont plusieurs ne sont utilisées que très irrégulièrement. Les noms de quelque deux cents pigistes apparaissaient sur les listes de la Division à la fin de l'année. Ils ont traduit 46 p. 100 environ du nombre total de mots confiés à la Division.

La demande en ce qui touche les interprètes ne cesse d'augmenter. C'est dans l'interprétation du russe vers l'anglais et de l'anglais vers le russe que la demande s'est fait le plus sentir. Il a également fallu interpréter de l'allemand, du polonais, du hollandais et de l'espagnol. La conférence sur le projet d'échange de bénéfices de sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne ainsi que celle sur la politique commerciale canado-colombienne fournissent des exemples typiques du travail d'interprétation dont la Division a dû se charger. Les interprètes ont, d'autre part, voyagé avec des missions soviétiques, une délégation parlementaire polonaise et diverses missions reliées aux domaines de l'éducation, de l'énergie atomique et de la construction dans le Nord.

Interprétation - Le nombre des interprètes parlementaires n'a pas augmenté au même rythme que le volume de travail, au Parlement ou ailleurs. Il importe de mentionner l'augmentation considérable des services d'interprétation fournis aux comités parlementaires. Outre ses activités parlementaires, la Division a continué de dispenser ses services aux

ministères et autres organismes de l'État. Dans ce domaine également, il y a eu une augmentation marquée du volume de travail, que ce soit à Ottawa ou ailleurs au Canada. Faute de personnel, la Division a été incapable de répondre à toutes les demandes qui lui étaient adressées pour des services d'interprétation.

Autres Divisions - Une augmentation de 23 p. 100 dans le nombre des travaux exécutés a été signalée dans les autres Divisions de ce secteur, c'est-à-dire, celles des Affaires extérieures, du Conseil privé, de Montréal, des débats, des comités et de la traduction générale.

Direction de la Traduction scientifique et technique

La Direction de la traduction scientifique et technique est au service des ministères ci-après: Affaires indiennes et Nord canadien; Agriculture; Anciens combattants; Défense nationale; Énergie, Mines et Ressources, Forêts et Développement rural; Pêcheries; Santé nationale; Transports; Travaux publics.

L'évolution rapide de la science et de la technologie, au cours de l'année, a exigé la traduction d'un nombre croissant de publications scientifiques et techniques extrêmement complexes. Ces Divisions ont

également traduit de longs ouvrages, tels que L'Homme et les Méridiens, Étude sur les Indiens contemporains du Canada, Rapport du comité chargé d'étudier le travail et l'organisation de la Commission canadienne des pensions, et Les voyageurs de l'espace. Ce dernier ouvrage a été publié à l'occasion du Centenaire.

L'intégration des forces armées a occasionné une forte augmentation du volume de travail pour la Division de la Défense nationale.

Direction de la Traduction administrative et financière

Cette Direction groupe les Divisions qui sont au service des ministères et organismes ci-après: Assurance-chômage, Banque du Canada, Commerce, (y compris l'Industrie et la Production de défense), Finances, Commission de la fonction publique, Main-d'oeuvre et Immigration, Postes, Revenu national, Statistique et Travail.

Cette année, la production a été également à la hausse dans ces Divisions. L'augmentation aux ministères de la Main-d'oeuvre et Immigration et des Finances a été de 33 p. 100 et 25 p. 100 respectivement. Cependant, l'accroissement dans la demande ne se traduit

pas toujours par une augmentation dans les chiffres publiés au sujet du travail de chaque division, étant donné que plusieurs des travaux particulièrement ceux de la Division de la Statistique, ont été acheminés vers la Direction de la production et les divisions à qui est confié le surplus de travail.

Les projets à long terme du gouvernement en vue de publier le plus de documents possible dans les deux langues, entraîneront, au cours de l'année qui vient, une augmentation encore plus considérable du volume de travail.

#### Direction du Développement

Division de la terminologie - L'une des principales activités du Centre de terminologie, cette année, a consisté dans la publication d'un bulletin mensuel sur la terminologie et la linguistique. Le premier numéro de L'Actualité terminologique a été publié en janvier 1968. Cette publication a pour objet de découvrir de nouveaux mots et de nouvelles significations, de prévenir les traductions erronées, et de tenir les traducteurs et les rédacteurs au courant des changements et des développements qui surviennent dans les domaines de la terminologie et

de la linguistique. Le public peut s'abonner à cette publication, pour la somme de deux dollars par année, en s'adressant à l'Imprimeur de la Reine. L'accueil que les spécialistes et le public, en général, ont réservé à cette nouvelle publication est très encourageant.

Le Centre de terminologie a publié et distribué six nouveaux bulletins, au cours de l'année, ce qui en porte le nombre à 131. Ces nouveaux bulletins, qui renferment plus de 37,000 termes ont été mis à la disposition des traducteurs de l'État et des organismes gouvernementaux et, en vertu d'un système d'échange, aux services de traductions, aux centres de terminologie et aux bibliothèques, du Canada et de l'étranger.

Le Centre a doté sa bibliothèque de nouveaux ouvrages; elle contient maintenant près de mille volumes de référence de toutes sortes. Le Centre est également abonné à une trentaine de périodiques et de revues techniques et linguistiques. Environ 10,000 cartes ont été ajoutées au fichier central qui renferme maintenant quelque 60,000 termes et expressions de tous genres. Chaque semaine, le Centre répond à environ 75 demandes de renseignements.

Division des stagiaires - La Division des stagiaires fournit aux candidats qui démontrent des aptitudes, mais qui n'ont pas encore atteint les normes nécessaires à l'obtention d'un poste de traducteur, la possibilité de parfaire leurs connaissances et d'acquérir la compétence professionnelle exigée par le Bureau. En raison de la campagne de recrutement très active menée à tous les niveaux, l'Ecole des stagiaires a connu une année fort occupée. Trente candidats ont reçu la formation nécessaire et ont été affectés à d'autres divisions après avoir complété leur stage avec succès.

NOTE: La production du Bureau des traductions était, autrefois, basée sur l'année civile (soit du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). A compter de l'an prochain les chiffres porteront sur l'année financière (soit du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars). Les chiffres ci-après englobent une période de 15 mois, soit du premier janvier 1967 au 31 mars 1968. Le nombre total de mots traduits, en 1966 était de 137,104,352 comparativement à 146,418,139, en 1967. Un grand nombre de travaux n'ont pu être traduits par le Bureau et ils ont été confiés à forfait à d'autres traducteurs. La production s'est accrue dans la plupart des secteurs, mais elle a été surtout marquée en ce qui

14.

touche le volume de travail confié à forfait à des personnes de l'extérieur, lequel est passé de 14,458,083 mots en 1966 à 16,401,910 mots en 1967.

**PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968)**

Division	Anglais - français			Français - anglais			Services divers	Total	Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimé ou photocopié	Lettres	Autres	Imprimé ou photocopié	Lettres	Autres				
Aff. ext. (1967) janv.-mars (1968)	1,019,355	176,350	409,805	16,160	48,565	60,780	884,400	2,615,415	19,400	2,634,815
	381,985	26,970	11,925	3,700	13,150	2,900	398,100	838,730	20,000	858,730
Aff. ind. et Nord can. (1967) janv.-mars (1968)	1,401,340	203,320	421,730	19,860	61,715	63,680	1,282,500	3,454,145	39,400	3,493,545
	1,087,540	248,300	41,900	326,630	212,000	810	1,483,125	3,400,305		3,400,305
Agriculture (1967) janv.-mars (1968)	200,900	66,310	7,830	47,890	74,880		407,100	804,910		804,910
	1,288,440	314,610	49,730	374,520	286,880	810	1,890,225	4,205,215		4,205,215
Anc. comb. (1967) janv.-mars (1968)	1,326,410	243,065	173,635	22,150	234,770	107,915	915,675	3,023,620		3,023,620
	384,100	71,680	32,640	4,020	73,080	28,630	274,575	868,725		868,725
Ass.-chôm. (1967) janv.-mars (1968)	1,710,510	314,745	206,275	26,170	307,850	136,545	1,190,250	3,892,345		3,892,345
	444,920	337,020	36,320	101,760	192,440	74,820	829,125	2,016,405		2,016,405
Banque du Canada (1967) janv.-mars (1968)	135,565	59,820	17,965	3,680	56,270	39,390	276,675	589,365		589,365
	580,485	396,840	54,285	105,440	248,710	114,210	1,105,800	2,605,770		2,605,770
C.F.P. (1967) janv.-mars (1968)	546,150	38,050	51,600	27,350	44,050	1,700	723,300	1,432,200		1,432,200
	203,650	17,850	17,000	2,100	18,800	700	164,625	424,725		424,725
Commerce (1967) janv.-mars (1968)	749,800	55,900	68,600	29,450	62,850	2,400	887,925	1,856,925		1,856,925
	121,700	291,800		6,100	63,400		76,800	559,800		559,800
C. F. P. (1967) janv.-mars (1968)	21,300	80,500			19,300		65,100	186,200		186,200
	143,000	372,300		6,100	82,700		141,900	746,000		746,000
Conseil privé (1967) janv.-mars (1968)	1,148,100	209,350		281,300	213,100		1,173,150	3,025,000		3,025,000
	344,250	97,650	1,150	48,050	36,100	9,100	264,225	800,525	5,100	805,625
Défense nat. (1967) janv.-mars (1968)	1,492,350	307,000	1,150	329,350	249,200	9,100	1,437,375	3,825,525	5,100	3,830,625
	668,600	383,550	518,700	21,050	79,050	4,950	714,600	2,390,500		2,390,500
Cons. et Corp. (1967) janv.-mars (1968)	256,200	68,050	11,475	11,400	18,425		234,000	599,550		599,550
	924,800	451,600	530,175	32,450	97,475	4,950	948,600	2,990,050		2,990,050
Débats/Comités (1967) janv.-mars (1968)	662,410	51,720	54,600	85,600	12,350	16,500	531,900	1,415,080	41,765	1,456,845
	168,820	9,900	50	16,640	2,450		187,500	385,360		385,360
Défense nat. (1967) janv.-mars (1968)	831,230	61,620	54,650	102,240	14,800	16,500	719,400	1,800,440	41,765	1,842,205
	130,200	34,150		62,100	10,400		73,425	310,275		310,275
Débats/Comités (1967) janv.-mars (1968)	10,443,000			1,055,000			3,606,000	15,104,000	9,304,750	24,408,750
	2,457,200			247,800			1,092,000	3,797,000	3,135,600	6,932,600
Défense nat. (1967) janv.-mars (1968)	12,900,200			1,302,800			4,698,000	18,901,000	12,440,350	31,341,350
	2,403,486	583,328	133,740	441,445	303,122	89,196	1,540,200	5,494,517	148,060	5,642,577
Défense nat. (1967) janv.-mars (1968)	612,155	103,455	12,935	116,450	108,230	6,625	496,350	1,456,200	78,000	1,534,200
	3,015,641	686,783	146,675	557,895	411,352	95,821	2,036,550	6,950,717	226,060	7,176,777

**PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968) - suite**

Division	Anglais - français			Français - anglais			Services divers	Total	Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres				
Energie, Mines et Ress. (1967) janv.-mars (1968)	1,341,874	383,790		105,025	171,490		1,404,750	3,406,929	98,525	3,505,454
	314,828	53,527		20,485	16,760		625,650	1,031,250	20,360	1,051,610
	1,656,702	437,317		125,510	188,250		2,030,400	4,438,179	118,885	4,557,064
Finances (1967) janv.-mars (1968)	1,645,910	371,685	2,100	103,120	255,285	36,895	1,239,075	3,654,070	5,850	3,659,920
	279,775	66,500		36,275	62,850	1,300	273,000	719,700	1,700	721,400
	1,925,685	438,185	2,100	139,395	318,135	38,195	1,512,075	4,373,770	7,550	4,381,320
Forêts et Dév. rural (1967) janv.-mars (1968)	491,880	70,400	15,150	149,100	40,150		366,975	1,133,655	20,200	1,153,855
	149,650	20,650	100	42,800	10,700	500	87,900	312,300	16,570	328,870
	641,530	91,050	15,250	191,900	50,850	500	454,875	1,445,955	36,770	1,482,725
Industrie (1967) janv.-mars (1968)	620,650	58,900		166,450	39,750		450,000	1,335,750		1,335,750
	166,000	24,000		36,750	16,400	6,850	122,100	372,100		372,100
	786,650	82,900		203,200	56,150	6,850	572,100	1,707,850		1,707,850
Interprétation (1967) janv.-mars (1968)	4,350	870	24,100	4,400	450	8,630	51,150	93,950		93,950
		720	13,600				10,200	24,520		24,520
	4,350	1,590	37,700	4,400	450	8,630	61,350	118,470		118,470
Langues étr. (1967) janv.-mars (1968)		151,865	545,677		973,238	4,495,320	3,029,100	9,195,200	5,217,973	14,413,173
		227,871	1,214,094	11,230	59,154	109,450	916,050	2,537,849	1,789,808	4,327,657
		379,736	1,759,771	11,230	1,032,392	4,604,770	3,945,150	11,733,049	7,007,781	18,740,830
Lois (1967) janv.-mars (1968)	492,500		498,375				1,714,800	2,705,675		2,705,675
	160,715			24,540			428,700	613,955		613,955
	653,215		498,375	24,540			2,143,500	3,319,630		3,319,630
Main-d'oeuvre et Imm. (1967) janv.-mars (1968)	1,233,500	496,050	136,670	72,200	515,250	1,559,300	2,040,375	6,053,345	114,772	6,168,117
	462,625	154,995	89,500	67,100	139,720	332,525	540,375	1,786,840	45,000	1,831,840
	1,696,125	651,045	226,170	139,300	654,970	1,891,825	2,580,750	7,840,185	159,772	7,999,957
Montréal (1967) janv.-mars (1968)	5,199,970			399,605			4,279,650	9,879,225		9,879,225
	1,466,460	3,400		154,410	3,750		1,096,800	2,724,820		2,724,820
	6,666,430	3,400		554,015	3,750		5,376,450	12,604,045		12,604,045
Pêcheries (1967) janv.-mars (1968)	474,270	61,755	13,850	3,300	72,600	87,780	355,425	1,068,980	5,300	1,074,280
	93,000	12,175	325	2,200	13,550	200	232,275	353,725	36,540	390,265
	567,270	73,930	14,175	5,500	86,150	87,980	587,700	1,422,705	41,840	1,464,545
Postes (1967) janv.-mars (1968)	1,301,850	590,200	110,300	85,400	246,400	71,370	1,170,900	3,576,420		3,576,420
	366,700	198,450	2,300	48,050	141,950	6,850	408,675	1,172,975		1,172,975
	1,668,550	788,650	112,600	133,450	388,350	78,220	1,579,575	4,749,395		4,749,395
Prod. de défense (1967) janv.-mars (1968)	418,550	215,200	1,600	54,100	75,300	31,500	510,975	1,307,225	51,700	1,358,925
	104,650	45,700		7,800	14,250	11,450	184,500	368,350	51,700	420,050
	523,200	260,900	1,600	61,900	89,550	42,950	695,475	1,675,575	103,400	1,778,975

**PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968) - fin**

Division	Anglais - français			Français - anglais			Services divers	Total	Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimé ou photocopie	Lettres	Autres	Imprimé ou photocopie	Lettres	Autres				
Revenu nat. (1967) janv.-mars (1968)	1,229,760	1,671,610	61,540	67,830	1,363,770	303,810	3,431,925	8,130,245		8,130,245
	295,100	273,930	74,575	13,800	245,145	98,425	767,700	1,768,675		1,768,675
	1,524,860	1,945,540	136,115	81,630	1,608,915	402,235	4,199,625	9,898,920		9,898,920
Santé nat. (1967) janv.-mars (1968)	1,583,750	553,510	15,290		274,430	165,380	1,714,275	4,306,635	89,200	4,395,835
	432,490	136,350	2,420		66,700	38,690	618,075	1,294,725	101,195	1,395,920
	2,016,240	689,860	17,710		341,130	204,070	2,332,350	5,601,360	190,395	5,791,755
Stagiaires (1967) janv.-mars (1968)	1,190,905						3,447,150	4,638,055		4,638,055
	288,150						1,191,975	1,480,125		1,480,125
	1,479,055						4,639,125	6,118,180		6,118,180
Statistique (1967) janv.-mars (1968)	1,393,627	391,005		40,520	53,545		2,833,875	4,712,572	177,995	4,890,567
	514,180	65,375		28,150	16,075		653,700	1,277,480	221,155	1,498,635
	1,907,807	456,380		68,670	69,620		3,487,575	5,990,052	399,150	6,389,202
Traduction gén. (1967) janv.-mars (1968)	3,955,200	358,050	900	1,263,800	120,000		5,586,000	11,283,950	800,090	12,084,040
	1,048,100	96,900		374,750	37,550		1,376,475	2,933,775	202,275	3,136,050
	5,003,300	454,950	900	1,638,550	157,550		6,962,475	14,217,725	1,002,365	15,220,090
Transports (1967) janv.-mars (1968)	1,940,985	577,488		641,630	661,780		2,664,300	6,486,183	306,330	6,792,513
	536,235	139,185	7,940	266,235	197,235	9,515	842,775	1,999,120	23,500	2,022,620
	2,477,220	716,673	7,940	907,865	859,015	9,515	3,507,075	8,485,303	329,830	8,815,133
Travail (1967) janv.-mars (1968)	1,413,636	157,130	228,227	4,300	287,905	240,055	1,959,675	4,959,675		4,290,928
	365,670	26,601	17,430	28,035	24,230	5,485	523,050	990,501	88,175	1,078,676
	1,779,306	183,731	245,657	32,335	312,135	245,540	2,482,725	5,281,429	88,175	5,369,604
Travaux publ. (1967) janv.-mars (1968)	707,500	408,690	21,590	22,500	347,290	2,200	770,625	2,280,395		2,280,395
		93,390	124,820		103,570	24,300	235,530	581,430	11,410	592,840
	707,500	502,080	146,410	22,500	450,860	26,500	1,005,975	2,861,825	11,410	2,873,235
Total - 1967	46,512,338	9,080,731	3,095,669	5,567,825	6,901,480	7,358,911	51,499,275	130,016,229	16,401,910	146,418,139
Total - janv.-mars (1968)	12,340,653	2,276,054	1,660,074	1,726,440	1,600,674	732,885	15,069,000	35,405,780	5,848,088	41,253,868
<b>TOTAL GLOBAL</b>	<b>58,852,991</b>	<b>11,356,785</b>	<b>4,755,743</b>	<b>7,294,265</b>	<b>8,502,154</b>	<b>8,091,796</b>	<b>66,568,275</b>	<b>165,422,099</b>	<b>22,249,998</b>	<b>187,672,007</b>

Interprétation

<u>Parlementaire</u>	<u>Nombre de jours</u>	<u>Nombre de séances</u>	<u>Nombre d'heures</u>
(1967)			
Sénat: débats	62	70	145
Chambre des communes: débats	175	315	1,042
Comités parlementaires	88	354	172
Comités des divorces	27	28	74
			<hr/>
NOMBRE TOTAL d'heures-interprètes pour l'année civile 1967			1,434
(1968)			
Sénat: débats	20	26	37
Chambre des communes: débats	48	82	253
Comités parlementaires	82	102	387
Comités des divorces	11	12	19
			<hr/>
NOMBRE TOTAL d'heures-interprètes pour le 1 <sup>er</sup> trimestre de 1968			698
TOTAL GÉNÉRAL - 1967-1968 (jusqu'au 31 mars)			<u>2,132</u>

Hors du Parlement

Il s'agit des services d'interprétation fournis à Ottawa et ailleurs au Canada à l'occasion de conférences fédérales-provinciales, de rencontres ministérielles, de réunions de fonctionnaires, de conférences nationales et internationales, de séances officielles tenues par un office, une commission ou un autre organisme, et de diverses manifestations particulières dont, notamment, les conférences de presse. Chacune de ces diverses missions a exigé les services de un à quatre interprètes.

## NOMBRE TOTAL de jours-interprètes:

- pour 1967	491
- pour 1968 (1 <sup>er</sup> trimestre)	211
TOTAL GÉNÉRAL pour 1967-1968 (jusqu'au 31 mars)	<u>702</u>

## CÉRÉMONIES ET PROTOCOLE

Comme il fallait s'y attendre, le Ministère a eu beaucoup à faire au cours de l'année du Centenaire. Le caractère patriotique et historique des célébrations du centième anniversaire du Canada organisées par des particuliers et des organismes de tout le pays ainsi que par le gouvernement, a engendré un nombre sans précédent de demandes de renseignements sur l'utilisation du drapeau, l'ordre de préséance dans les cérémonies, et d'autres questions de protocole.

L'honorable Roland Michener fut nommé gouverneur général du Canada et le Ministère s'est chargé d'organiser les cérémonies de son installation, le 17 avril 1967.

En janvier 1968, à l'occasion du décès, en Angleterre, de l'ancien gouverneur général, Monsieur Vincent Massey, le Ministère a organisé des funérailles d'État dans la capitale nationale.

La télédiffusion de ces deux événements par les deux réseaux nationaux, a exigé du ministère un travail énorme de liaison et d'organisation, afin que tous les Canadiens puissent suivre ces cérémonies.

Avec l'approbation de la Reine, le gouvernement a institué la Médaille du Centenaire du Canada, dont 29,500 exemplaires ont été frappés par l'Hôtel des Monnaies. Le ministère a établi les rouages nécessaires pour l'obtention des candidatures et la distribution de la médaille à 21,000 civils et, de concert avec le ministère de la Défense nationale, il en a attribué 8,500 autres aux membres des Forces armées canadiennes.

Les célébrations du Centenaire ont été marquées par la visite, au Canada, de Sa Majesté la Reine, et de Son Altesse Royale, le duc d'Edimbourg. Divers autres chefs d'État et hauts dignitaires vinrent également nous visiter. Le Ministère, en collaboration avec le Bureau du Commissaire général aux visites d'État, a arrêté les détails de ces visites et a, en outre, surveillé

les préparatifs de la célébration de la fête du Canada qui s'est déroulée sur la Colline parlementaire en présence de Sa Majesté et de Son Altesse Royale.

Après étude des demandes visant à honorer les auteurs d'actes de bravoure, le Comité des décorations a fait au Secrétaire d'État des recommandations que ce dernier a ensuite soumises à l'approbation de Sa Majesté la Reine. Les décorations suivantes ont été approuvées.

MEDAILLE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE POUR BRAVOURE  
(DIVISION CIVILE)

Percival BUCHANAN	Tabusintac, N.-B.	*16 mars 1968
Edward HILL, agent de police	Service de police du Toronto métropolitain	16 mars 1968
Robert DIXON, agent de police	Service de police du Toronto métropolitain	16 mars 1968

ÉLOGES DE LA REINE POUR CONDUITE VALEUREUSE

Louis CHOUINARD	Gravelbourg, Sask.	16 mars 1968
John DIENER	Vancouver, C.-B.	16 mars 1968
Maurice L. GREINER, pompier	Service des incendies de Regina	16 mars 1968
Clarence W. STEWART (décédé)	Glace Bay, N.-É.	16 mars 1968

\* Date de publication dans la Gazette du Canada

On a publié une édition révisée du Guide des préséances relatives, à Ottawa, et mis à jour le Guide des préséances relatives des hauts fonctionnaires de la fonction publique, à Ottawa.

Sa Majesté la Reine a daigné faire parvenir des messages de félicitations à 1,356 couples canadiens, à l'occasion de leur soixantième anniversaire de mariage et à 185 personnes qui célébraient leur centième anniversaire de naissance.

La Division des documents parlementaires a obtenu et coordonné les dépôts de documents et d'adresses de la Chambre des communes et du Sénat, ainsi que les réponses aux questions posées en Chambre et portant sur les activités de plus d'un ministère et organisme. Le discours du Trône a également été imprimé et publié à la clôture de la première session et à l'ouverture de la seconde session de la 27<sup>e</sup> Législature.

DIRECTION DE L'AIDE À L'ÉDUCATION

Cette Direction a pour mission de contribuer à la coordination de l'aide accordée par le gouvernement fédéral à l'enseignement post-secondaire, et de l'aide à la recherche dans les universités et les autres établissements et organismes d'enseignement au Canada. Il lui appartient notamment de procéder, conformément à la Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, aux paiements de rajustement aux provinces; d'accorder certaines subventions directes; d'établir la liaison avec les ministères et les organismes fédéraux concernés et aussi entre, d'une part, le gouvernement fédéral et, d'autre part, les ministères de l'Éducation des provinces, les groupements qui s'intéressent à l'éducation, etc.; de promouvoir la recherche ainsi que le rassemblement et la diffusion d'informations ayant trait à ce domaine de la politique gouvernementale.

La Loi, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1967, prévoit le remise aux différentes provinces d'un montant équivalant à 50 p. 100 des frais d'exploitation

24.

admissibles de l'éducation post-secondaire ou - si cette formule paraît plus avantageuse - d'un montant calculé d'après le nombre des étudiants et s'élevant à \$15 par étudiant pour l'année 1967-68. Le montant transféré selon cette dernière formule croîtra d'année en année au rythme de l'augmentation nationale des frais d'exploitation admissibles de l'éducation post-secondaire.

DIRECTION DE LA CITOYENNETÉ

Tandis que les autres directions et organismes du Ministère s'emploient à améliorer la valeur culturelle de la vie canadienne, la Direction de la citoyenneté s'efforce de développer la compréhension entre les divers groupes de toutes les régions du pays. La Direction est responsable des grands programmes suivants: droits de l'homme, participation des immigrants, participation des Indiens, voyages-échanges, services pour la jeunesse; elle est en outre dotée de deux services auxiliaires, soit un centre de recherche et d'information sociales et un service d'éducation des adultes chargé d'organiser et de coordonner les programmes d'enseignement. La Direction possède un réseau national de bureaux régionaux établis dans seize centres urbains du pays, savoir: Saint-Jean (T.-N.), Moncton, Halifax, Québec, Montréal, Rouyn, Ottawa, Fort William, Toronto, Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver.

Droits de l'homme

Comme 1968 a été proclamée "Année internationale

des droits de l'homme" par les Nations Unies, la Division des droits de l'homme s'est surtout préoccupée, au cours de cette année, d'encourager les organismes bénévoles à marquer par des activités spéciales l'Année internationale. Le personnel de la Direction de la citoyenneté, ainsi que ceux du bureau principal et des bureaux régionaux, ont participé à la mise sur pied d'une Commission canadienne pour l'année internationale. Cette dernière a obtenu une subvention de \$99,500 destinée à lui permettre de poursuivre ses activités jusqu'à la fin de 1968. Des subventions ont également été versées aux commissions provinciales et aux organismes nationaux pour les aider à financer les conférences et les études entreprises sur les droits de l'homme au Canada.

La Division a recueilli les renseignements nécessaires à la publication d'un répertoire de tous les documents sur les droits de l'homme, afin d'appuyer le travail de la Commission canadienne et d'autres organismes. Elle a également subventionné l'établissement par l'Association des Nations Unies, d'une bibliographie des documents et imprimés relatifs aux droits de l'homme,

de même qu'une étude entreprise sur "Les droits de l'homme et le bien-être social au Canada." La Division a rédigé plusieurs rapports à l'intention des Nations Unies et fourni la documentation nécessaire à la délégation canadienne qui assistait à Téhéran, en avril 1968, à la Conférence des Nations Unies sur les droits de l'homme.

Une brochure spéciale intitulée: "Révision des droits de l'homme," a été publiée et les numéros de février du bulletin de la Direction "Citizen-Citoyen" ont été consacrés aux droits de l'homme. Les documents disponibles sur les droits de l'homme ont été rassemblés et sont allés garnir les rayons du Service de documentation de la Direction. La Division a distribué, sur demande, plus de 15,000 publications sur les droits de l'homme, au cours de l'année financière 1967-1968.

#### Participation des immigrants

Cette division prête son concours aux associations et groupes officiels ou officieux qui veulent aider les immigrants à s'intégrer davantage dans la société canadienne. La Division s'occupe de

trois domaines principaux: la participation des immigrants, les activités multi-ethniques, et la formation linguistique des immigrants. L'une des activités de cette année a consisté dans la réorganisation de la section des publications des minorités ethniques. Ce travail, maintenant confié à forfait à des analystes, a donné des résultats très encourageants, et il permet à la Division d'établir des contacts entre indigènes et membres des diverses communautés ethniques.

Grâce à la collaboration de la Section de la recherche et de la documentation, les archives des organismes ethniques ont été repensées, élargies et mises à jour. Elles comportent maintenant des renseignements récents et dignes de foi sur ces organismes. La Direction a publié, à l'occasion du Centenaire, l'ouvrage intitulé "Les rameaux de la famille canadienne" et mis en circulation le film "Vingt millions de Canadiens" lesquels, ont été très bien accueillis du public.

Bien que la liaison avec les organismes ethniques soit demeurée à juste titre, l'une des principales

responsabilités du personnel des bureaux régionaux, les fonctionnaires de la Division ont eux aussi collaboré avec les organismes nationaux bénévoles et certains organismes locaux, à la participation des immigrants.

#### Participation des Indiens

Le programme de participation des Indiens vise à encourager les différentes peuplades indigènes et leurs organismes respectifs à participer à la vie culturelle et sociale du Canada. Ce programme a également pour but d'engendrer, chez la majorité euro-canadienne, une meilleure compréhension de la situation des indigènes. La Division, en collaboration avec les organismes nationaux, s'efforce de faire mieux connaître la contribution historique et culturelle des peuplades indigènes du Canada et de les aider à s'intégrer dans la société canadienne contemporaine.

Au cours de la présente année, la Direction a accordé en subventions \$175,000 à certains organismes dirigés par des Indiens ainsi qu'à d'autres servant leur cause.

L'aide financière et technique de la Division de la participation des Indiens repose sur un service de recherche là où des enquêtes poussées sont jugées nécessaires.

### Voyages-échanges

L'événement marquant de l'année a été sans contredit le transfert du Programme des voyages-échanges de la Commission du Centenaire à la Direction de la citoyenneté. A cet égard, le personnel de la Direction a étudié, en étroite collaboration avec celui de la Commission, les programmes de 1967. Deux projets de recherche ont été entrepris et les résultats en ont été publiés dans les rapports suivants:

"Programme pilote d'orientation destiné aux groupes des jeunes voyageurs" et "Etude sur les groupes des jeunes voyageurs de 1967". A la fin du mois d'août, les fonctionnaires de la Commission du Centenaire ont été mutés à la Direction de la citoyenneté et placés sous la conduite d'un fonctionnaire de la Direction. La Division des voyages-échanges était née.

Vingt et une subventions, de \$1,400 en moyenne, ont été accordées pour des projets expérimentaux d'étude

des divers facteurs qui influent sur la qualité des programmes de voyages-échanges dirigés par des organismes bénévoles. Des subventions ont également été consenties à certains organismes dont le but est de favoriser les échanges culturels entre jeunes gens de différents pays, dans le cadre d'un programme expérimental de voyages-échanges internationaux.

Une rencontre à l'échelon fédéral-provincial a eu lieu en octobre, en vue de lancer le "Programme des jeunes voyageurs" de 1969, autrefois connu sous le nom de "Programme fédéral-provincial des voyages de la jeunesse". Il a été décidé que 140 groupes, composés chacun de 24 étudiants et de deux adultes, participeraient à ce programme. Une seconde conférence, à laquelle prirent part les organismes bénévoles nationaux, a porté sur la valeur du calendrier des activités et sur les diverses catégories d'échanges (échanges de groupes individuels, camps et conférences à participation multiculturelle).

La Division a publié et diffusé une brochure qui expose les exigences auxquelles doivent répondre les organismes bénévoles qui veulent participer au programme du gouvernement.

Services pour la jeunesse

La Division des services pour la jeunesse a été instituée le premier août 1967 et, au cours de la première année, ses fonctionnaires ont consacré leurs efforts à établir la communication et la collaboration entre les divers ministères fédéraux qui oeuvrent dans le domaine des services pour la jeunesse. Des fonctionnaires de seize ministères ont participé à deux conférences inter-ministérielles.

Plus de deux cents groupements ou organismes nationaux de jeunesse ont retenu l'attention de la Direction de la citoyenneté par l'ampleur de leurs activités. Un pourcentage élevé des activités de jeunesse, principalement celles qui sont organisées par les jeunes eux-mêmes, ont acquis une dimension nationale et internationale. Ces organismes ont constamment besoin de renseignements et d'aide pour la formation de leurs membres et l'élaboration de leurs programmes. La Division des services pour la jeunesse doit, entre autres, prêter son concours en vue:

- d'accroître la formation des chefs nécessaires pour ces programmes destinés à la jeunesse;

- de faciliter une collaboration accrue et une meilleure compréhension de la part de la jeunesse à l'échelon local, national et international;
- de favoriser la participation active d'un plus grand nombre de groupements de jeunes, et
- d'appuyer les programmes les plus en mesure d'influer de façon durable sur le civisme des jeunes et sur l'unité nationale.

#### Recherche et documentation

Le rôle de la recherche sociale dans l'organisation et l'évaluation des programmes et des principes d'action a reçu une nouvelle impulsion par suite de la fusion des services de recherche et de documentation en une seule division. Cette division a été formée sur la recommandation d'un spécialiste en sciences sociales, qui a étudié l'affluence, l'emmagasinement, la récupération et l'utilisation des documents de recherche sociale au sein de la Direction.

Des contrats ont été adjugés pour les travaux de recherche requis par chacun des programmes de la Direction. Une bibliographie annotée de ces recherches a été préparée et peut être obtenue sur demande. En

outre, plus de cinquante rapports ont été rédigés pour les chefs de division et les fonctionnaires des bureaux régionaux. La transposition par sujet du contenu des documents dans un nouveau répertoire est maintenant terminée. Le nombre et la qualité des documents reçus ont augmenté, et des méthodes de classement et de diffusion ont été mises au point.

DIRECTION DE L'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ

L'événement le plus important de l'année fut, sans contredit, l'adoption de la Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne qui abroge, entre autres choses, la disposition en vertu de laquelle les Canadiens d'adoption perdaient automatiquement leur citoyenneté canadienne à la suite d'un séjour prolongé à l'extérieur du pays. La nouvelle loi, en outre, impose des conditions moins rigoureuses à ceux qui veulent obtenir la citoyenneté canadienne, principalement dans le cas des personnes âgées.

A titre de projet du Centenaire, la Direction remet, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1967, un nouveau modèle de certificat de citoyenneté canadienne et, depuis le 1<sup>er</sup> juillet de la même année, une brochure spéciale à tous les nouveaux Canadiens. L'année 1967 a également été marquée, dans toutes les Cours de citoyenneté canadienne, par des cérémonies spéciales qui, dans maintes municipalités, sont devenues l'élément principal des célébrations du Centenaire de la Confédération.

Le volume de travail, si l'on se fonde sur le nombre des certificats de citoyenneté établis au cours

de l'année, est à peu près identique à celui de 1966. En 1967, le nombre des certificats s'était élevé à 121,827 comparativement à 120,076 l'année précédente.

Le Tableau No 1 indique le nombre des certificats de citoyenneté canadienne qui ont été accordés et délivrés depuis le premier janvier 1967.

Le Tableau No 2, où figure, selon leur ancienne nationalité, le nombre des personnes qui ont obtenu la citoyenneté canadienne en 1967, indique que près du quart d'entre elles étaient sujets britanniques.

TABLEAU 1 - Données statistiques sur l'enregistrement de la citoyenneté de 1947 à 1967 inclusivement

Certificats de citoyenneté	1947 à 1966	1967	TOTAL
<b>Emis à l'intention de Canadiens</b>			
De naissance	33,455	5,238	38,693
Naturalisés	59,481	1,769	61,250
Par alliance	15,260	425	15,685
Résidents	31,975	2,063	34,038
A titre de preuve	218	9	227
Pour reprise de citoyenneté	1,064	212	1,276
En remplacement	24,946	3,219	28,165
Petits formats	452,985	48,924	501,909
<b>TOTAL DES CERTIFICATS ÉMIS</b>	<b>619,384</b>	<b>61,859</b>	<b>681,243</b>
<b>Accordés à des</b>			
<b>Britanniques</b>			
Adultes	103,463	11,610	115,073
Mineurs	22,790	2,830	25,620
Adoptés ou légitimés	675	147	822
<b>TOTAL DES BRITANNIQUES</b>	<b>126,928</b>	<b>14,587</b>	<b>141,515</b>
<b>Etrangers</b>			
Adultes	635,419	35,182	670,601
Mineurs	138,746	9,403	148,149
Adoptés ou légitimés	2,814	369	3,183
Reprise de citoyenneté	8,965	427	9,392
<b>TOTAL DES ÉTRANGERS</b>	<b>785,944</b>	<b>45,381</b>	<b>831,325</b>
<b>TOTAL DES CERTIFICATS ACCORDÉS</b>	<b>912,872</b>	<b>59,968</b>	<b>972,840</b>
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>1,532,256</b>	<b>121,827</b>	<b>1,654,083</b>
<b>Divers</b>			
Maintien	2,549	265	2,814
Enregistrement de naissance à l'étranger	73,967	6,115	80,082
Prolongation	1,036	158	1,194
Révocation	1,530	2	1,532
<b>TOTAL</b>	<b>79,082</b>	<b>6,540</b>	<b>85,622</b>

TABLEAU 2

Personnes admises à la citoyenneté canadienne, selon leur nationalité antérieure  
et la période d'immigration, au cours de l'année civile 1967

Nationalité	Total	avant 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	Personnes nées au Canada (1)
Albanie	15							1	14			
Allemagne	7,871	8	30	5		289	2,571	4,004	911	35	5	13
Argentine	44		1			1	5	21	16			
Arménie	2						1		1			
Autriche	812	16	24	3		32	311	328	90	2		6
Belgique	545	3	5	1		31	147	232	120			6
Birmanie	5							2	3			
Bolivie	2							1	1			
Brésil	35					2	4	13	15	1		
Britanniques (Pays)	14,586	12	20	16	42	1,770	3,848	6,488	2,224	142	24	
Bulgarie	20		2	1		1	6	4	6			
Chilie	17							12	5			
Chine	1,867	65	8	2		26	240	637	729	139	20	1
Colombie	12							7	5			
Corée	28								27	1		
Costa Rica	1							1				
Cuba	20							5	15			
Danemark	810	2	21	4		28	176	498	61	4		16
Egypte	721						3	4	712	1	1	
Equateur	2								2			
Espagne	201					1	17	67	116			
Estonie	154		1			57	71	9	4	2		
Etats-Unis	1,317	112	84	54	26	130	217	286	287	36	14	71
Finlande	747	6	63	4		10	220	351	88	2		3
Formose	1							1				
France	952	6	1	2		23	257	386	274	1		2
Grèce	3,095	1	1	2		24	262	1,469	1,319	12	5	
Haiti	44						1	16	24	3		
Hongrie	1,822	4	43	11	1	23	54	1,271	360	49		6
Inde	21							2	13	3	3	
Indes Orient. Néerl.	1							1				
Indonésie	16						1	9	6			
Irak	17					1	5		11			
Iran	17								16	1		
Irlande	7					1	1	5				
Islande	6	2					3		1			
Israël	481		1				9	66	395	9	1	
Italie	9,036	11	13	4		189	2,171	4,931	1,660	40	7	10
Japon	101	2	9	6			4	44	27	7	1	1

**TABLEAU 2**  
**Personnes admises à la citoyenneté canadienne, selon leur nationalité antérieure**  
**et la période d'immigration, au cours de l'année civile 1967 - fin**

Nationalité	Total	avant 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	Personnes nées au Canada 1)
Jordanie	7								7			
Lettonie	140	1		1		39	47	30	22			
Liban	251						23	87	137	4		
Lituanie	101	1	12			31	25	16	16			
Luxembourg	14					1	3	10				
Maroc	120							6	106	8		
Mexique	46						15	11	20			
Nicaragua	4							1	1	2		
Norvège	192	7	29	1		12	50	67	16			10
Pakistan	2								2			
Paraguay	33						17	13	1	2		
Pays-Bas	5,426	5	13	2		337	2,378	2,343	342	2	3	1
Pérou	12						1	2	8	1		
Philippines	56							7	47	2		
Pologne	2,650	13	132	60		327	300	743	1,005	35	5	30
Portugal	1,299						51	806	405	32	5	
République dominicaine	2					1			1			
Roumanie	348	5	22	5		14	17	33	245			7
Soudan	1								1			
Suède	115	8	11			12	27	36	13			8
Suisse	340	1	7	2		11	75	141	96	3		4
Surinam	2							2				
Syrie	21					1		3	17			
Tchécoslovaquie	215		26	24		28	56	37	35	7		2
Tunisie	6						2		4			
Turquie	91						1	28	61	1		
Ukraine	511	9	73	33	1	126	106	88	62	2		9
Union sud-africaine	2								2			
U.R.S.S.	199	16	28	5		44	38	26	36	2	1	3
Uruguay	6							3	3			
Venezuela	47						6	18	23			
Vietnam	5							1	2	2		
Yougoslavie	2,253	2	18	9		27	161	922	1,072	36	2	4
Total	59,968	318	698	257	70	3,752	14,014	26,652	13,366	631	97	223

(1) Il s'agit surtout de femmes qui, ayant perdu leur nationalité canadienne par suite de leur mariage, sont réintégrées dans la citoyenneté canadienne pendant leur période de résidence au Canada, en vertu de l'article 10(3) de la Loi sur la citoyenneté canadienne.

LE MUSEE NATIONAL

Le Musée national du Canada existe depuis la création, en 1842, de la Commission géologique du Canada. En 1927, il reçoit le nom de "Musée national du Canada", mais demeure partie intégrante de la Commission géologique. En 1950, au moment de la division du ministère des Mines et des Ressources en deux ministères, celui des Mines et des Relevés techniques et celui des Ressources et Développement, il devient une direction de ce dernier et, en 1964, il passe sous la juridiction du secrétariat d'État.

En 1967, une loi dont l'entrée en vigueur était fixée au 1<sup>er</sup> avril de l'année suivante, créait la Corporation des musées nationaux et groupait sous l'autorité de son conseil d'administration le Musée de l'Homme, le Musée des sciences naturelles, le Musée des sciences et de la technologie et la Galerie nationale du Canada et plaçait à leur tête un directeur responsable de leur activités respectives.

Comme le présent rapport porte sur l'année financière se terminant le 31 mars 1968, les renseignements qui suivent ne concernent que les trois musées qui étaient des directions du Musée national constitué en vertu de la

Loi sur le secrétariat d'État. Ils ne visent pas la Galerie nationale, qui est demeurée une entité distincte jusqu'à son annexion, le 31 mars 1968, à la Corporation des musées nationaux.

Au cours de l'année financière 1967-1968, l'effectif du Musée national comprenait 249 personnes, dont 83 faisaient partie de la catégorie administrative et professionnelle, 52 de la catégorie du soutien administratif, 103 de la catégorie technique, de l'exploitation et de l'entretien et 11 étaient des employés rémunérés aux taux courants.

#### Expositions, Services éducatifs et information

Au cours de l'année, la Direction du musée de l'Homme et celle d'histoire naturelle ont reçu 328,374 visiteurs: la Direction des sciences et de la technologie, 232,643; le Musée de guerre 437,944 et la Collection aéronautique nationale, 205,708.

Plus de 37,000 d'entre eux faisaient partie des 1,034 groupes d'adultes et d'enfants qui ont parcouru l'édifice Victoria sous la conduite d'un

guide. Quelque 17,000 enfants ont assisté aux 29 conférences ou séances de cinéma du samedi matin, tandis que les 11 conférences du mercredi soir ont accueilli 3,000 adultes.

La Division de l'éducation a organisé au cours de cette période 13 programmes spéciaux auxquels ont assisté près de 6,000 personnes.

Quarante-trois films de la série "Le Canada sur film" ont attiré 6,500 personnes au cours des mois de juillet et d'août.

Cette année encore, un programme éducatif spécial "Journées indiennes", divisé en quatre séries de six jours, a réuni près de 100 enfants de 10 à 12 ans par série en juillet et en août.

Le cercle de jeunes naturalistes Macoun Field Club, a exécuté un programme de conférences, de films et d'excursions. La Division de l'éducation a aidé le cercle dans l'élaboration de son programme et dans la publication d'un bulletin périodique et d'une revue annuelle intitulée "Little Bear".

Au cours de la présente année financière, on a publié 34 communiqués concernant divers événements ainsi

que les travaux scientifiques des Directions. Le personnel de l'information a préparé des petites annonces et des affiches pour attirer l'attention sur des événements spéciaux et fait imprimer des dépliants en vue des conférences et des séries estivales. On a publié deux brochures publicitaires importantes, soit le livret du Musée des sciences et de la technologie et un dépliant en quatre couleurs sur le Musée national.

La Division des prêts a reçu un nombre sans précédent de demandes d'emprunt de courte durée visant des films, photographies, spécimens et objets façonnés d'intérêt ethnologique de sa collection, et a consenti à prêter 1460 films en anglais, 60 films en français, 30 films silencieux, 314 films fixes, 535 spécimens zoologiques, 291 spécimens ethnologiques et 350 photographies. La Division a de plus donné suite à près de 3,000 demandes de photographies de la collection de photographies en blanc et noir du Musée national et à 375 autres demandes de diapositives en couleur de la collection de photographies de la nature.

Il s'est vendu au comptoir de l'édifice Victoria plus de 28,000 livres et imprimés, spécimens géologiques,

fougères fossiles, plâtres de traces de pieds d'animaux et divers autres articles reliés aux travaux du Musée.

### Services d'édition

En 1967-1968, le personnel, le travail et les locaux des services d'édition ont tous connu un certain accroissement. Au cours de l'année, la Division a préparé pour la publication 10 bulletins et 25 essais de 80 à 250 pages chacun, de même que cinq études portant sur l'anthropologie et huit sur l'histoire naturelle, les livrets de la Confédération ainsi qu'une brochure sur la collection nationale de photographies de la nature.

### La Bibliothèque

Depuis leur établissement, la Direction des sciences et de la technologie et le Centre canadien d'identification océanographique ont fait grand usage des services de la bibliothèque, dont le personnel a dû mettre les bouchées doubles au cours de l'année 1967-1968. La précieuse collection de livres sur l'histoire de l'aviation du Musée national de l'Aviation est rendue au Musée des sciences et de la technologie où de plus, un

bibliothécaire a été chargé de mettre sur pied une bibliothèque propre au Musée.

Les livres et revues de biologie maritime et d'eau douce ont été transportés au Centre canadien d'identification océanographique et comme la documentation sur les invertébrés dont a besoin le personnel est impossible à trouver au Canada, l'emploi de photocopies et de microfilms, les prêts entre bibliothèques, les achats et les recherches dans les ouvrages de référence ont pris de l'ampleur.

Neuf mille trois cent quatorze revues ont été inscrites au Kardex et 128 nouvelles séries ont été cataloguées, soit en tout, 1,736 ouvrages. Parmi les acquisitions importantes figurent le Dictionnaire-Catalogue de la collection Stefansson sur les régions polaires et le Catalogue de la bibliothèque du Musée de zoologie comparée d'Harvard. Près de 500 volumes ont été reliés à l'extérieur et le personnel de la bibliothèque a effectué 1,547 travaux de réfection.

#### Division des étalages

L'année financière 1967-1968 a été une période d'activité sans précédent à la Division des étalages du

Musée. Par suite de l'inauguration de la Direction des sciences et de la technologie et du déménagement dans de nouveaux locaux du Musée de guerre du Canada, la superficie totale réservée aux étalages a triplé.

A l'édifice Victoria, le projet du Centenaire officiel de la Direction du Musée de l'Homme, "Confédération 1867" a consisté à illustrer par des moyens audio-visuels et des objets de l'époque les événements qui ont précédé et marqué la Confédération.

A l'entresol, on a aménagé trois salles avec des meubles du temps de la Confédération et des vitrines de petits articles personnels d'usage courant à l'époque. Dans la rotonde, des stands groupaient des objets façonnés dont on se servait en agriculture, pour la pêche et dans l'industrie. On y trouvait également certains objets ayant appartenu aux Pères de la Confédération, entre autres, le bureau de sir John A. Macdonald, des chaises et un surtout de sir George-Etienne Cartier ainsi que quatre statuettes de Macdonald, Cartier, Tupper et Langevin.

L'aménagement de la Direction d'histoire naturelle s'est poursuivi dans la salle des oiseaux,

tandis que dans le foyer on a exposé des lupins de l'Arctique provenant de semences vieilles, croit-on, de 10,000 ans.

Un étalage concernant le record canadien d'altitude, y compris le CF-105 en cause, a été monté avec l'aide des forces armées canadiennes dans la salle d'exposition attenante à l'immeuble principal de l'aéroport d'Uplands.

La Direction d'histoire naturelle et la Division des étalages ont envoyé des représentants en Jamaïque pour aider l'Institut jamaïquain à monter des collections et organiser des expositions dans son Musée.

Pour faire place à l'exposition de la Confédération tenue à l'entresol, on a descendu au rez-de-chaussée la collection de minéraux que l'on a disposée différemment et à laquelle on a ajouté de nouvelles pièces encore plus intéressantes. La nouvelle exposition de minéraux fluorescents a commencé à prendre forme et on a établi les plans préliminaires en vue de l'arrangement d'une salle d'exposition des minéraux plus vaste que l'ancienne, dans la salle actuelle de paléontologie, laquelle sera bientôt remplacée par une autre qui sera construite,

selon les plans préliminaires élaborés au cours de l'année, au rez-de-chaussée, dans l'aile de l'est.

DIRECTION DU MUSEE DE L'HOMME

Durant l'année, le Musée a continué d'élargir graduellement son programme d'exposition et d'accroître ses prêts et son aide aux autres musées, aux universités et à diverses institutions de recherche. Il a augmenté ses propres moyens de recherche et ajouté des pièces importantes à ses collections. Plusieurs membres de son personnel ont été nommés ou choisis pour agir en qualité d'administrateurs de sociétés professionnelles, d'éditeurs de revues et de membres de comités.

La Direction du Musée de l'Homme a organisé trois grandes expositions historiques pour l'année du Centenaire: "Confédération 1867" a été inaugurée par le Secrétaire d'Etat, alors que le gouverneur général Michener présentait au public la robe à motifs de feuilles d'érables que portait Sa Majesté la reine Elisabeth II à l'ouverture du Parlement en 1957. Le premier ministre a inauguré la nouvelle aile du Musée de guerre du Canada

dans l'ancien immeuble des Archives publiques, au 330 de la promenade Sussex.

#### Division d'archéologie

Les vingt-huit projets de recherches de la Division, dont cinq en anthropologie physique, se sont étendus à tout le Canada et même jusqu'à l'Alaska. Des fouilles de récupération ont eu lieu dans plusieurs régions notamment à Churchill Falls (Labrador), dans le Nord du Nouveau-Brunswick, dans le centre de l'Alaska et dans le sud du Québec. Les recherches effectuées en Alaska et au Yukon ont apporté de nouveaux et importants renseignements sur la préhistoire athabascane. Au cours d'une expédition anthropologique, on a mis à jour près de Chesterfield Inlet, le plus grand cimetière esquimau préhistorique que l'on connaisse. En 1968, l'examen des ossements qu'on y a découverts jettera une lumière nouvelle sur l'ostéologie des Esquimaux.

Les rapports publiés par le Musée sur les recherches archéologiques qu'il a faites comprennent une monographie et onze études. Le personnel a en outre donné vingt-neuf causeries et deux cours universitaires en anthropologie, assisté à treize conférences, conseillé

d'autres musées et l'université Carleton au sujet de leurs expositions, ébauché les plans d'aménagement de la nouvelle salle d'archéologie en plus de donner des avis techniques à quatorze institutions.

Abstraction faite des objets qui n'ont pas encore été classés, le catalogue de la Division s'est enrichi de 12,118 pièces de sorte qu'à la fin de l'année il en comptait 388,000.

#### Division d'ethnologie

La Division a entrepris en divers endroits au Canada vingt-quatre projets de recherche, y compris des études ethnologiques intensives menées à l'année longue dans la taïga et la toundra, des études ethnohistorique au Québec, des travaux ethnolinguistiques en Colombie-Britannique, sans oublier les travaux ethnologiques déjà amorcés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest et les recherches dont faisaient déjà l'objet les collectivités de la rive nord du Saint-Laurent.

En 1967, la Division a publié dix rapports, dont un bulletin complet sur les langues algonquines et quatre onographies. Le personnel de la Division a donné douze causeries et un cours universitaire, assisté à des

conférences professionnelles, conseillé le McCord Museum au sujet de son exposition, mis au point les plans de réaménagement de la salle esquimaude et ceux d'une nouvelle salle des Indiens de la zone subarctique orientale qui doit ouvrir ses portes en 1968 et enfin, donné des avis techniques à plusieurs institutions.

Parmi les 709 nouvelles pièces acquises au cours de l'année, se trouvaient un excellent kayak du Grøenland, plusieurs objets ayant appartenu à des Cris de l'Est, une imposante collection d'art esquimau, de la documentation ethnographique sur la Nouvelle-Guinée et 43 spécimens artistiques d'anciennes tribus africaines. Les collections ethnologiques comptent maintenant 28,275 pièces cataloguées et un nombre considérable de pièces non encore cataloguées.

#### Division d'histoire

Les huit projets de recherches de la Division ont consisté entre autres, à faire des recherches intensives sur l'histoire sociale du régime français aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, sur l'époque de la Confédération et sur les immigrants irlandais au Canada. La Division

a préparé onze publications savantes, dont une monographie sur l'édition dans le Bas-Canada au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

La Division s'est activement occupée d'expositions, de prêts de travaux de conservation et d'acquisition pendant toute l'année financière. Elle a organisé et inauguré à l'occasion du Centenaire une importante exposition sur l'époque de la Confédération, exposition qui couvrait plusieurs milliers de pieds carrés et comprenait des salles d'époque ainsi que des renseignements sur l'histoire sociale, économique et politique de cette période.

L'un des dons les plus précieux que le Musée ait reçus est certes la robe que Sa Majesté la Reine a portée, à Ottawa, lors de sa visite officielle de 1957. Cette robe, accompagnée d'une légende, a pu être admirée par le public dans la rotonde principale où elle a été exposée temporairement.

Le personnel de la Division a donné 35 causeries et un cours universitaire et assisté à nombre de colloques professionnels. Le Musée s'est porté acquéreur de 2,112 pièces, dont une imposante collection de cristal canadien et de documents sur le Centenaire. En tout, au moins

11,000 pièces figurent maintenant dans les diverses collections d'histoire.

#### Division du folklore

Les 21 projets de recherches de la Division du folklore ont consisté en des études très diverses sur les groupes ethniques et aborigènes, mais ils ont porté de façon spéciale sur le folklore de certains groupes ethniques du Canada, par exemple, la musique des Canadiens d'origine ukrainienne, la musique et les instruments des Canadiens d'origine islandaise, la tradition orale canadienne-française et l'expression canadienne de la musique de folklore japonaise, hongroise, lithuanienne, anglaise, finlandaise, bulgare-macédonienne et des Doukhobors.

L'année a été marquée par le don que la Fédération des femmes polonaises canadiennes a fait au Musée, à l'occasion du Centenaire, d'un ensemble d'instruments de musique folklorique de la Pologne.

Le personnel de la Division a publié huit études, donné sept conférences et travaillé à la réalisation d'une importante nouvelle attraction (un théâtre de marionnettes) qui sera installée en 1969, en plus de donner

des avis techniques à divers organismes. Des institutions canadiennes et étrangères ont eu abondamment recours aux dossiers et aux enregistrements sur ruban magnétique de la Division, dont les collections se sont enrichies de 505 nouveaux objets.

#### Musée de Guerre du Canada

Dans le cadre de son programme d'expositions, le Musée de guerre du Canada a entrepris onze projets de recherches sur des aspects de l'histoire militaire, entre autres, sur le Programme d'entraînement aérien du Commonwealth britannique, les armes à feu, les médailles et les insignes, le jour "J" et les avions militaires canadiens.

Au printemps de 1967, le réaménagement de l'ancien édifice des Archives publiques étant terminé, le Musée de guerre emménageait dans ses nouveaux locaux. Un projet à long terme fut alors mis en oeuvre et, en octobre, une nouvelle exposition complète de toute l'histoire militaire du Canada était ouverte au public. Le vieil édifice, voisin de celui qu'occupe actuellement le Musée, a également été rénové. Il porte maintenant le nom d'annexe au Musée de guerre du Canada et abrite

une exposition temporaire. Le Musée a reçu du ministère de la Défense nationale 100,000 photographies de la Seconde Guerre mondiale qu'il a versées à ses archives de recherches et d'expositions. En outre, 1,189 objets sont venus grossir les collections, qui comptent désormais 32,050 pièces.

Le personnel du Musée de guerre a assisté à plusieurs colloques professionnels, a donné des conférences et prodigué des conseils en muséologie au personnel de nombreux autres musées qui s'intéressent à l'histoire militaire.

#### MUSEE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Un édifice de 125,000 pieds carrés, érigé sur un terrain d'environ 35 acres, a été mis à la disposition du Musée des sciences et de la technologie au début d'avril 1967. Pour que le Musée puisse ouvrir ses portes au cours de l'année du Centenaire, il a fallu entreprendre un vaste programme de conception, d'acquisition et de présentation des objets à exposer.

Le 16 juin, le président du Canadien National, M. Norman MacMillan, a présenté au Secrétaire d'Etat une imposante collection de matériel de trains à vapeur, dont

plusieurs locomotives. Plusieurs milliers de personnes ont vu la dernière locomotive à vapeur encore en service au Canada tirer le train d'honneur jusque sur les terrains du Musée. Il s'agissait de la première cérémonie publique à se dérouler au Musée national des sciences et de la technologie.

Quelque 70,000 personnes se sont rendues au Musée, entre le 16 juin et la fin d'octobre 1967, pour admirer l'exposition extérieure de matériel ferroviaire, dont 9 locomotives à vapeur.

Un programme dynamique d'acquisition a reçu l'appui enthousiaste de nombreux ministères et sociétés de la Couronne, de l'industrie et de particuliers. Un plan préliminaire, élaboré avec la collaboration de la Commission des écoles publiques d'Ottawa, a permis à plusieurs centaines de classes d'enfants de faire une visite d'ensemble du nouveau Musée. Diverses commissions scolaires ont été saisies de projets visant la mise au point d'un programme de visites dirigées et adaptées aux programmes d'études des divers groupes d'enfants. Le Musée a demandé aux institutions d'enseignement d'affecter à plein temps au Musée un personnel technique qui apporterait son concours à la préparation d'expositions

spéciales et qui organiserait et dirigerait les visites de façon systématique.

La Collection aéronautique nationale, administrée par le Musée national des sciences et de la technologie par l'intermédiaire de sa Division de l'aviation et de l'espace, a continué de monter une collection nationale d'avions et de moteurs d'avions. Au cours de l'année, le programme d'exposition est allé bon train. La Division a commencé à modifier, en la modernisant, la présentation des divers éléments d'exposition réunis dans les hangars de Rockcliffe.

La Collection aéronautique nationale a joué un rôle prédominant lors des cérémonies qui ont marqué, le 10 juin 1967, le cinquantenaire de l'aviation militaire au Canada. Ces cérémonies se sont déroulées à la base des forces armées canadiennes à Rockcliffe, où se trouve la collection. Plusieurs avions anciens, qui font partie de la collection, ont repris, ce jour-là, le chemin des airs, tandis que d'autres étaient exposés à l'extérieur des hangars. Outre les quelque 80,000 spectateurs qui ont assisté à cet événement, le nombre des personnes qui ont visité la Collection aéronautique nationale, au cours de l'année, demeure à peu près identique à celui de l'année précédente, soit environ 100,000.

DIRECTION D'HISTOIRE NATURELLE

Les activités du Musée ont pris de l'ampleur dans tous les domaines, au cours de l'année. Le programme de recherches sur place s'est étendu à des endroits éloignés du Canada, et a mis à contribution les chercheurs scientifiques des musées et, à forfait, ceux des universités. Des étalages, les uns provisoires et les autres de plus longue durée, ont été montés au cours de l'année.

Le personnel du Musée a assisté à des conférences tenues dans divers pays, y acquérant des connaissances nouvelles dont bénéficieront les Canadiens. Aux colloques et aux congrès, ces hommes de science ont présenté des études dans leur propre domaine de spécialisation.

Le programme de travaux à forfait confiés au personnel et aux étudiants des universités canadiennes, en vertu d'une entente spéciale avec le Musée, est venu compléter le travail régulier des hommes de science du Musée. Ces spécialistes ont étudié la taxonomie ainsi que la répartition et l'écologie de divers groupes d'invertébrés, y compris les rotifères, planctons que l'on retrouve en Ontario, les crustacés des lacs de Terre-Neuve, les holothuries de la Colombie-Britannique,

les mollusques d'eau douce des marais du Manitoba et du sud-est de l'Ontario et les bivalves marins de l'est du Canada qui vivent enfouis dans le sable. Les recherches dont ont été l'objet les poissons de la rivière Milk, en Alberta ainsi que les grenouilles et crapauds de la région de Calgary ont aussi été exécutées à forfait.

### Zoologie

Par suite de l'augmentation de ses services et de son personnel, la Division de zoologie a été réorganisée en trois sections, soit celles de la zoologie des vertébrés et de la zoologie des invertébrés et le Centre canadien d'identification océanographique.

Les sections de l'herpétologie, de l'ichthyologie, de la carcinologie, de la malacologie, de la zoologie générale des invertébrés et le Centre canadien d'identification océanographique ont emménagé dans des locaux nouveaux plus fonctionnels et plus spacieux dans l'immeuble Beamish.

La Division s'est particulièrement intéressée au service des recherches, à la recherche fondamentale et

aux publications scientifiques et de vulgarisation. Elle a mené à bien 19 projets de travaux sur place en zoologie au Canada, aux Etats-Unis et dans les Antilles et publié 19 ouvrages de zoologie en anglais et en français.

Carcinologie - La Division a procédé entre autres activités à une étude sur place des crustacés amphipodes qui vivent enfouis dans le sable (amphibies à carapace) sur la côte de la Floride. En collaboration avec le Laboratoire de biologie marine, de Woods Hole (Mass.), on a mis la dernière main aux clichés destinés au manuel sur les crustacés amphipodes de la Nouvelle-Angleterre. On a terminé les recherches sur la dispersion post-glaciaire des invertébrés marins qui vivent en eau peu profonde (animaux sans épine dorsale) de l'est du Canada. Les renseignements obtenus ont été communiqués lors de plusieurs conférences et colloques qui ont eu lieu dans diverses universités du Canada et des Etats-Unis.

Ornithologie - Des études sur place ont porté sur les oiseaux du sud de l'Ontario, en particulier sur ceux de la région de Gravenhurst-Bracebridge. Les ornithologues du Musée ont également collaboré aux

recherches sur la prévention des collisions entre oiseaux et avions en identifiant les restes d'oiseaux tués dans 21 collisions. On a poursuivi les recherches sur la répartition, la taxonomie, la mue et la livrée des oiseaux.

Mammalogie - Le personnel a terminé un certain nombre de cartes de répartition et d'illustrations de même qu'une partie du manuscrit de l'ouvrage "Mammifères du territoire du Yukon" au cours de l'année, et il a classé 77 sous-espèces de mammifères.

Herpétologie - On a procédé à une étude des amphibiens du sud-est de la Colombie-Britannique, particulièrement de ceux des bassins du Columbia supérieur et de la Kooteney, et recueilli, pour les étudier, 1,400 spécimens. En collaboration avec l'Institut du Musée des sciences de la Jamaïque, on a entrepris une étude des reptiles de l'est de la Jamaïque et recueilli à cette fin quelque 850 spécimens de 20 espèces différentes de la faune unique de la Jamaïque.

Ichthyologie - La collection de poissons du Musée s'est rapidement enrichie au cours de l'année,

grâce à d'importantes acquisitions provenant du Venezuela, de la Guyane, des îles Falkland, du Japon et de l'Ouganda. La plus remarquable de ces acquisitions a été un chargement de 34 tonnes de quelque 20,000 spécimens de 600 espèces tropicales différentes du Pacifique oriental, don de l'Université de la Colombie-Britannique.

Ethologie des Vertèbres - On a entrepris des études sur place à Rolla, au Kansas, dont on a rapporté un film et des bandes sonores sur le comportement des petites poules des prairies au temps de la parade. Le comportement au temps de la parade et l'écologie régionale de la gélinotte à fraise, du tétras de Franklin et du tétras sombre du sud-ouest de l'Alberta ont aussi fait l'objet de recherches dont les résultats ont été consignés dans une étude présentée à la dixième Conférence internationale d'éthologie à Stockholm, en Suède.

Malacologie - On a étudié au cours de l'année les mollusques d'eau douce des bassins hydrographiques de la Baie d'Hudson et de l'Arctique canadien. Des mollusques d'eau douce ont aussi été recueillis dans

douze lacs des réseaux hydrographiques des rivières Hayes et Severn, au nord-ouest de l'Ontario et au nord-est du Manitoba, et dans celui de la rivière Saint-Jean au Nouveau-Brunswick et dans le Maine. Au mois d'août, le Musée a été l'hôte de la réunion annuelle de l'Union américaine de malacologie.

Zoologie des invertébrés - On a fait sur place des recherches sur les groupes d'invertébrés (sans épine dorsale) dans l'Île de Vancouver, où les scientifiques du Musée ont prélevé des échantillons d'invertébrés marins dans 96 postes d'observation et participé à une croisière en eau profonde au large de l'archipel de la Reine-Charlotte et à un sondage en eau peu profonde au large de l'Île de Vancouver.

Centre canadien d'identification océanographique - On a étudié pendant trois semaines à la station de recherches sur la pêche du ministère ontarien des Terres et Forêts à South Baymouth, en Ontario, la vie du poisson blanc du lac Huron.

Botanique - On a recueilli plusieurs spécimens dans diverses régions du Canada et dans les régions

adjacentes des Etats-Unis. Ces régions comprenaient la zone forestière à peuplement mélangé du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta jusqu'à la région de la rivière Athabaska, le sud de la Colombie-Britannique, l'archipel de la Reine-Charlotte, certaines parties du Québec et des provinces Maritimes, l'archipel de l'Arctique canadien et l'Etat de Washington. Les botanistes du Musée ont entrepris des recherches dans leurs domaines respectifs sur la flore du Canada. Des botanistes de l'extérieur ont aussi effectué à forfait des travaux sur place et des recherches pour le compte du Musée.

Minéralogie - La principale activité dans le domaine de la minéralogie consiste dans des recherches d'une durée de cinq semaines, effectuées près de Brancroft, en Ontario, où on a mis à jour des veines de gros cristaux de néphéline et de biotite bien formés et qui constituent probablement l'une des meilleures sources au monde de minéraux de ce genre. Des minéralogistes du Musée se sont aussi rendus dans les Cantons de l'Est et dans la région de Montréal, au Québec, dans le sud-est de l'Ontario et dans les Territoires du Nord-Ouest, y compris des visites à

Port Radium, dans la région de Yellowknife et à Pine Point, pour enrichir la collection du Musée. Les minéraux ont été placés en montre dans l'aile est du Musée, au rez-de-chaussée, où l'espace qui leur est réservé est beaucoup plus considérable qu'auparavant.